



БИЕННАЛЕ
арабско-русского и русско-арабского
художественного перевода



«ОТ СМЫСЛА К СМЫСЛУ»



Институт востоковедения РАН
10–11 сентября 2026 г.

ДЕНЬ ПЕРВЫЙ

10 сентября 2026 г. ИВ РАН, Зал ученых советов

Регистрация участников, кофе-старт: 11.00 – 11.30

Пленарное заседание: 11.30 – 13.00

Приветственное слово:

- Наумкин Виталий Вячеславович
- Кирабаев Нур Серикович
- Микульский Дмитрий Валентинович
- Фролов Дмитрий Владимирович
- Кузнецов Василий Александрович

Обед 13.00 – 14.00

Заседание секции 1

14.00 – 17.30

Модератор: Е.В. Гимон

(регламент: 15 минут – доклад, 10 минут – обсуждение)

1. **Корчагин Кирилл Михайлович** — Переводы новой арабской поэзии: лакуны и перспективы
2. **Арефьев Дмитрий Андреевич** — Арабистика и литературный процесс в России первой половины XX века: книжное и переводное наследие учеников И.Ю. Крачковского¹
3. **Кирабаев Нур Серикович** — Особенности терминологического перевода трактата Ибн Туфайля «Повесть о Хаййе ибн Якзане»

¹ Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда (проект № 24-78-10046 «Восточные литературы в издательских и культурно-просветительских проектах А.М. Горького 1920-х гг.») в ИМЛИ РАН

4. **Гинцбург Сарали Юрьевна** (*онлайн*) — До переводов: арабская литература в лекционном курсе А.А. Искоз-Долининой (1953–1954)
5. **Богданова Юлия Александровна** — Рецепция творчества египетского писателя Нагиба Махфуза в России: от советских переводов до ИИ
6. **Коган Леонид Ефимович, Федотова Алиса Владимировна** — Как переводить поэтическую прозу Махмуда Дарвиша в XXI веке?
7. **Зарытовская Валерия Николаевна** — Переводческие решения в романе Джохи аль-Харти «Небесные тела»
8. **Иванова Людмила Сергеевна** — Арабские романы: путь к издателю и читателю
9. **Перников Игорь Сергеевич** — Реактуализация арабской модернистской литературы: проблемы и решения

ДЕНЬ ВТОРОЙ

11 сентября 2026 г. ИВ РАН, Зал ученых советов

Заседание секции 2

11.00 – 16.00

Модератор: Е.В. Гимон

(регламент: 20 минут – доклад, 10 минут – обсуждение)

1. **Саир Зейн ад-Дин** (Сирия, *онлайн*) — Перевод на арабский язык полного собрания рассказов Чехова (2025)
2. **Мундер Кадим** (Ирак, *онлайн*) — Переводы «Капитанской дочки» Пушкина на арабский язык
3. **Абдалла Иса** (Палестина) — Переводчик русской поэзии на арабский – предатель?..
4. **Имададдин Раеф** (Ливан, *онлайн*) — Русские путешественники в Ливане (XVIII–XX вв.): переводы их трудов как отражение российского востоковедения и ливанской идентичности места
5. **Юсеф Набил** (Египет, *онлайн*) — Перевод русской литературы XX века: разнообразие литературных школ и опыт отбора произведений для перевода

Обед 13.30-14.30

6. **Низар Канаан** — Почему я начал свои переводы с Паустовского
7. **Рола Адель Рашван** (Египет, *онлайн*) — Перевод классической русской литературы: современные вызовы
8. **Аят Хасан** (Египет, *онлайн*) — Перевод русской научной фантастики на арабский язык на примере произведений Александра Беляева
9. **Рами Эль-Кальюби** — Проблематика перевода литературы мусульманских народов России на арабский язык

Фуршет 17.00 – 20.00

Восточный культурный центр ИВ РАН

УЧАСТНИКИ



Наумкин Виталий Вячеславович, академик РАН, д.и.н., профессор, научный руководитель Института востоковедения РАН

Микульский Дмитрий Валентинович, д.и.н., профессор, главный научный сотрудник Отдела памятников письменности народов Востока Института востоковедения РАН



Фролов Дмитрий Владимирович, член-корреспондент РАН, д.филол.н., профессор, заведующий кафедрой арабской филологии Института стран Азии и Африки МГУ им. М.В. Ломоносова

Кирабаев Нур Серикович, д.филол.н., академик НАН РК, заслуженный деятель науки РФ, заведующий кафедрой истории философии ФГСН РУДН



Кузнецов Василий Александрович, д.полит.н., заместитель директора по научной работе, заведующий Центром арабских и исламских исследований Института востоковедения РАН

Абдалла Иса (Палестина), журналист, поэт, переводчик, советник Посольства Государства Палестина в России



Арефьев Дмитрий Андреевич, ведущий библиотекарь Центра междисциплинарных исследований Библиотеки иностранной литературы, младший научный сотрудник ИМЛИ им. А.М. Горького

Аят Хасан (Египет), переводчица русской литературы



Богданова Юлия Александровна, сотрудник Отдела литератур народов Азии Института востоковедения РАН

Гимон Елена Викторовна, научный сотрудник Центра арабских и исламских исследований Института востоковедения РАН





Гинцбург Сарали Юрьевна, востоковед-арабист, переводчик художественной литературы, научный сотрудник Высшего совета по научным исследованиям CSIC (Мадрид)

Зарытовская

к.пед.н., доцент кафедры иностранных языков гуманитарных и социальных наук РУДН, переводчик арабской художественной литературы

Валерия

Николаевна,

факультета



Иванова Людмила Сергеевна, редактор, переводчик, старший редактор современной зарубежной прозы издательства Inspiria (2022–2024 гг.)

Имададдин Раеф (Ливан), независимый исследователь, писатель, переводчик



Коган Леонид Ефимович, д.филол.н. профессор ИКВиА НИУ ВШЭ, ведущий научный сотрудник Центра арабских и исламских исследований Института востоковедения РАН

Корчагин Кирилл Михайлович, ведущий научный сотрудник ИРЯ РАН, преподаватель ИКВиА НИУ ВШЭ и факультета востоковедения и социально-коммуникативных наук РГГУ, переводчик и составитель антологии «Поэзия арабского мира»



Мундер Кадим (Ирак), профессор Багдадского университета, переводчик русской литературы

Низар Канаан, независимый переводчик русской литературы



Перников Игорь Сергеевич, поэт, переводчик, литературный критик сетевого журнала «Горький» и других изданий

Рами Эль-Кальюби, переводчик, преподаватель НИУ ВШЭ





Рола Адель Рашван (Египет), переводчица с русского и английского языков

Саир Зейн ад-Дин (Сирия), переводчик, издатель, поэт, в настоящее время — главный редактор журнала министерства культуры Сирии «Al-Turath al-Sha'bi» (التراث الشعبي)



Федотова Алиса Владимировна, студентка магистратуры ИКВиА НИУ ВШЭ «Классический и современный Восток: языки, культуры, религии (Арабистика и семитология)», преподаватель ИКВиА

Юсеф Набиль (Египет), независимый публицист, переводчик

